Uradni list
Evropske unije

SL
Serija L

2026/1917

6.8.2026

SPORAZUM MED EVROPSKO UNIJO IN KRALJEVINO NORVEŠKO O PRENOSU PODATKOV IZ EVIDENCE PODATKOV O POTNIKIH (PNR) ZA PREPREČEVANJE, ODKRIVANJE, PREISKOVANJE IN PREGON TERORISTIČNIH IN HUDIH KAZNIVIH DEJANJ

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu tudi: Unija ali EU,

in

KRALJEVINA NORVEŠKA, v nadaljnjem besedilu tudi: Norveška,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB PRIZNAVANJU, da so preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in drugih hudih kaznivih dejanj ob hkratnem ohranjanju človekovih pravic in temeljnih svoboščin, zlasti pravice do zasebnosti in varstva podatkov, cilji v splošnem interesu,

OB PRIZNAVANJU, da je izmenjava informacij temeljni del boja proti terorističnim in drugim hudim kaznivim dejanjem ter da je v tem okviru uporaba podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) bistveno orodje za doseganje teh ciljev,

OB PRIZNAVANJU pomena izmenjave podatkov PNR ter relevantnih in primernih analitičnih informacij, ki temeljijo na podatkih PNR, na podlagi tega sporazuma med pogodbenicama s pristojnimi policijskimi in pravosodnimi organi Norveške, držav članic Unije (v nadaljnjem besedilu: države članice), Europolom in Eurojustom za krepitev mednarodnega policijskega in pravosodnega sodelovanja,

OB PRIZADEVANJU za krepitev in spodbujanje sodelovanja med pogodbenicama na področju PNR z izmenjavo informacij in tehničnim sodelovanjem nacionalnih strokovnjakov iz enot za informacije o potnikih držav članic in pridruženih schengenskih držav, zlasti glede razvoja vnaprej določenih meril in drugih vidikov obdelave PNR,

OB UPOŠTEVANJU resolucij Varnostnega sveta Združenih narodov 2396 (2017) in 2482 (2019), ki vse države pozivata k razvoju zmogljivosti za zbiranje in obdelavo podatkov PNR, ter Standardov in priporočenih praks Mednarodne organizacije civilnega letalstva za zbiranje, uporabo, obdelavo in varstvo podatkov PNR, sprejetih kot sprememba 28 Priloge 9 h Konvenciji o mednarodnem civilnem letalstvu (Čikaška konvencija),

OB OPOZARJANJU na to, da imata pogodbenici skupno odgovornost za zagotavljanje notranje varnosti na schengenskem območju, tudi z izmenjavo ustreznih informacij, in da ta sporazum pristojnim organom pogodbenic v odsotnosti nadzora na notranjih mejah v schengenskem območju zagotavlja učinkovito orodje za doseganje tega cilja,

OB PRIZNAVANJU, da ni predvideno, da bi se ta sporazum uporabljal za predhodne informacije o potnikih (API), ki jih letalski prevozniki zbirajo in pošiljajo Norveški za namen nadzora na meji,

OB UPOŠTEVANJU obveznosti Unije na podlagi člena 6 Pogodbe o Evropski uniji o spoštovanju temeljnih pravic, varstvu posameznikov v zvezi z obdelavo osebnih podatkov na podlagi člena 16 Pogodbe o delovanju Evropske unije, ter načel sorazmernosti in nujnosti v zvezi s pravico do spoštovanja zasebnega in družinskega življenja, spoštovanja zasebnosti in varstva osebnih podatkov na podlagi členov 7 in 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah v skladu z ustrezno sodno prakso Sodišča Evropske unije, člena 8 Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter Konvencije Sveta Evrope št. 108 o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in njenega dodatnega protokola 181,

OB PRIZNAVANJU, da je v skladu z norveškim pravom prenos podatkov PNR s strani letalskih prevoznikov Norveški obvezen,

OB PRIZNAVANJU, da je Direktiva (EU) 2016/681 Evropskega parlamenta in Sveta ([1]) podlaga za prenos podatkov PNR s strani letalskih prevoznikov pristojnim organom držav članic. Skupaj z Uredbo (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta ([2]) in Direktivo (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta ([3]), Direktivo (EU) 2016/681 zagotavlja visoko raven varstva temeljnih pravic, zlasti pravic do zasebnosti in varstva osebnih podatkov,

OB PRIZNAVANJU, da je Norveška v skladu s svojim sporazumom s Svetom Evropske unije iz leta 1999 ([4]) o pridružitvi k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda sprejela, izvajala in uporabljala Direktivo (EU) 2016/680, saj navedena direktiva predstavlja razvoj schengenskega pravnega reda. Poleg tega in glede na to, da Norveška Direktivo (EU) 2016/680 uporablja za obdelavo osebnih podatkov na podlagi pravnih instrumentov, ki so del schengenskega pravnega reda, bi bilo treba pojasniti, da uporaba Direktive (EU) 2016/680 s strani Norveške vključuje tudi obdelavo osebnih podatkov s strani pristojnih organov na podlagi tega sporazuma,

OB PRIZNAVANJU, da morajo letalski prevozniki, ki imajo sedež ali ponujajo svoje storitve v Uniji, osebne podatke obdelovati v skladu z Uredbo (EU) 2016/679 ter da se navedena uredba, kakor je bila vključena v Sporazum EGP s Sklepom št. 154/2018 Skupnega odbora EGP z dne 6. julija 2018, uporablja tudi v Evropskem gospodarskem prostoru (EGP),

OB OPOZARJANJU na pravico do prostega gibanja oseb v Evropskem gospodarskem prostoru (EGP), kot je določena v členih 1(2), 28 in 31 Sporazuma EGP, in na to, da lahko vsak nacionalni sistem, ki zahteva prenos podatkov PNR s strani letalskih prevoznikov in njihovo obdelavo s strani pristojnih organov, posega v uresničevanje pravice do prostega gibanja oseb, in da je zato vsak poseg v uresničevanje take pravice upravičen le, če temelji na objektivnih razlogih in je sorazmeren z legitimnim ciljem, za katerega si prizadeva –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Cilj in področje uporabe

1. Cilj tega sporazuma je omogočiti prenos podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) s strani letalskih prevoznikov iz Unije Norveški ter določiti pravila in pogoje, pod katerimi lahko Norveška obdeluje te podatke PNR.

([1]) Direktiva (EU) 2016/681 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o uporabi podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in hudih kaznivih dejanj (UL EU L 119, 4.5.2016, str. 132, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj).

([2]) Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov) (UL EU L 119, 4.5.2016, str. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj).

([3]) Direktiva (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ki jih pristojni organi obdelujejo za namene preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja ali pregona kaznivih dejanj ali izvrševanja kazenskih sankcij, in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ (UL EU L 119, 4.5.2016, str. 89, ELI: http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj).

([4]) Sporazum med Svetom Evropske unije in Republiko Islandijo ter Kraljevino Norveško o pridružitvi obeh k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda (UL L 176, 10.7.1999, str. 36, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/1999/439(1)/oj).

2. Cilj tega sporazuma je tudi okrepiti policijsko in pravosodno sodelovanje med Unijo in Norveško v zvezi s podatki PNR.

3. Področje uporabe tega sporazuma zajema letalske prevoznike, ki opravljajo potniške lete med Unijo in Norveško, ter letalske prevoznike, ki so registrirani ali hranijo podatke v Uniji in opravljajo lete na Norveško ali z nje.

Člen 2

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

(1) „letalski prevoznik“ pomeni podjetje za zračni prevoz z veljavno operativno licenco ali enakovrednim dovoljenjem, ki mu omogoča opravljanje zračnega prevoza potnikov med Unijo in Norveško;

(2) „pristojni organi“ pomeni javne organe, ki so v skladu z nacionalnim pravom Norveške odgovorni za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon terorističnih ali hudih kaznivih dejanj;

(3) „potnik“ pomeni vsako osebo – tudi potnike v tranzitu in potnike, ki prestopajo, vendar ne članov posadke – ki se prevaža ali se bo prevažala na zrakoplovu s soglasjem letalskega prevoznika, pri čemer se tako soglasje izrazi z registracijo te osebe na seznamu potnikov;

(4) „norveška enota za informacije o potnikih“ pomeni organ, ki je ustanovljen ali imenovan za pristojnega za prejemanje in obdelavo podatkov PNR s strani Norveške v skladu s členom 6 tega sporazuma;

(5) „evidenca podatkov o potnikih“ ali „PNR“ pomeni zapis zahtev v zvezi s potovanjem vsakega potnika, ki vsebuje potrebne informacije, da lahko letalski prevozniki, ki zagotavljajo rezervacije, in udeleženi letalski prevozniki obdelujejo in nadzorujejo rezervacije za vsako potovanje, ki ga rezervira posamezna oseba ali se rezervira v njenem imenu, ne glede na to, ali je sestavni del sistema rezervacij, sistema za nadzor odhodov, ki se uporablja za prijavo potnikov na let, ali enakovrednih sistemov, ki zagotavljajo enake funkcije; natančneje, podatke PNR, kot se uporabljajo v tem sporazumu, sestavljajo elementi, izčrpno našteti v Prilogi;

(6) „hudo kaznivo dejanje“ pomeni kazniva dejanja, ki se po nacionalnem pravu Norveške kaznujejo z zaporno kaznijo oziroma ukrepom odvzema prostosti z najvišjo zagroženo kaznijo najmanj treh let in ki so objektivno, čeprav samo posredno, povezana z zračnim prevozom potnikov;

(7) „teroristično kaznivo dejanje“ pomeni:

(a) dejanje ali opustitev dejanja, storjeno v politični, verski ali ideološki namen oziroma s takim ciljem ali iz takih razlogov, povzročeno z namenom ustrahovati javnost glede njene varnosti, vključno z ekonomsko varnostjo, ali z namenom prisiliti posameznika, vlado, nacionalno ali mednarodno organizacijo k dejanju ali opustitvi nekega dejanja, in ki namerno:

(i) povzroči smrt ali hudo telesno poškodbo;

(ii) ogrozi življenje posameznika;

(iii) povzroči resno tveganje za zdravje ali varnost javnosti;

(iv) povzroči veliko materialno škodo, ki bi lahko imela za posledico škodo iz točk (i), (ii) in (iii), ali

(v) povzroči resen poseg v bistveno storitev, infrastrukturo ali sistem oziroma resno motnjo v njihovem delovanju, ki ni posledica zakonitega ali nezakonitega zastopanja interesov, protesta, nesoglasja ali ustavitve dela, kot je stavka, in katerih namen ni povzročitev škode iz točk (i), (ii) in (iii), ali

(b) dejavnosti, ki pomenijo kaznivo dejanje zajeto in opredeljeno v veljavnih mednarodnih konvencijah in protokolih, ki se nanašajo na terorizem, ali

(c) zavestno sodelovanje pri ali prispevanje h kateri koli dejavnosti, katere namen je povečati sposobnost terorističnega subjekta za omogočanje, izvršitev ali opustitev dejanja iz točke (a) ali (b), ali dajanje navodil osebi, skupini ali organizaciji za izvajanje take dejavnosti ali

(d) zagrešitev kaznivega dejanja, kadar je dejanje ali opustitev dejanja, ki predstavlja kaznivo dejanje, storjeno v dobro terorističnega subjekta, po njegovih navodilih ali v povezavi z njim, ali

(e) zbiranje premoženja ali pozivanje posameznika, skupine ali organizacije, naj zagotovi premoženje ali finančne ali druge povezane storitve za izvršitev ali opustitev dejanja iz točke (a) ali (b), zagotavljanje ali omogočanje dostopa do takega premoženja ali storitev, ali uporaba premoženja ali imetje premoženja za izvršitev ali opustitev dejanja iz točke (a) ali (b) ali

(f) poskus ali grožnja izvršitve dejanja ali opustitve dejanja iz točke (a) ali (b), kovanje zarote, omogočanje, dajanje navodil ali svetovanje v zvezi z dejanjem ali opustitvijo dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali pomoč po storitvi dejanja ali dajanje zatočišča ali skrivanje, da se terorističnemu subjektu omogoči, da olajša dejanje oziroma izvršitev ali opustitev dejanja, opisanega v točki (a) ali (b), ali

(g) potovanje na Norveško ali z nje oziroma v državo članico ali iz nje z namenom storitve ali prispevanja k storitvi terorističnega kaznivega dejanja v smislu točke (a) ali (b) ali sodelovanja v dejavnostih terorističnega subjekta v smislu odstavka 8 ob zavedanju, da bo tako sodelovanje prispevalo h kaznivim dejavnostim terorističnega subjekta;

(8) „teroristični subjekt“ pomeni:

(a) osebo, skupino ali organizacijo, katere eden od namenov ali dejavnosti je omogočanje, izvršitev ali opustitev dejanja iz odstavka 7, točka (a) ali (b), ali

(b) osebo, skupino ali organizacijo, ki zavestno deluje v imenu take osebe, skupine ali organizacije iz točke (a), po njenih navodilih ali v povezavi z njo.

POGLAVJE II

PRENOS PODATKOV PNR

Člen 3

Metoda in pogostost prenosa

1. Norveška zagotovi, da letalski prevozniki prenesejo podatke PNR norveški enoti za informacije o potnikih izključno s prenosom zahtevanih podatkov PNR v podatkovno zbirko organa prosilca (metoda „push“) in v skladu z naslednjimi postopki, ki jih morajo upoštevati letalski prevozniki:

(a) elektronsko v skladu s tehničnimi zahtevami norveške enote za informacije o potnikih, v primeru tehnične okvare pa na kakršen koli drug ustrezen način, ki zagotavlja ustrezno raven varnosti podatkov;

(b) z uporabo medsebojno dogovorjene oblike sporočanja in na varen način z uporabo enotnih protokolov, ki jih zahteva norveška enota za informacije o potnikih;

(c) neposredno ali prek pooblaščenih zastopnikov, ki delujejo v imenu in pod pristojnostjo letalskega prevoznika, za namen tega sporazuma in v skladu s pogoji iz njega.

2. Norveška od letalskih prevoznikov ne zahteva zagotavljanja elementov podatkov PNR, ki jih letalski prevozniki še ne hranijo ali jih še niso zbrali za namene rezervacij oziroma pri običajnem poslovanju.

3. Norveška zagotovi, da norveška enota za informacije o potnikih ob prejemu podatkov PNR izbriše vsak podatkovni element, ki ji ga je letalski prevoznik prenesel na podlagi tega sporazuma, če navedeni podatkovni element ni naveden v Prilogi.

4. Norveška zagotovi, da norveška enota za informacije o potnikih od letalskih prevoznikov zahteva prenos podatkov PNR:

(a) v skladu s časovnim načrtom, pri čemer se prvi prenos opravi največ 48 ur pred načrtovanim odhodom, in

(b) največ petkrat za posamezen let.

5. Norveška letalskim prevoznikom dovoli, da prenos iz točke (b) odstavka 4 omejijo na podatke PNR, ki so bili v primerjavi s prenosi iz točke (a) navedenega odstavka spremenjeni.

6. Norveška zagotovi, da norveška enota za informacije o potnikih letalske prevoznike obvesti o časih, določenih za prenose.

7. V posebnih primerih, kadar je mogoče sklepati, da je dodaten dostop nujen za odzivanje na posebno grožnjo v zvezi z nameni iz člena 5, lahko norveška enota za informacije o potnikih od letalskega prevoznika zahteva, naj ji zagotovi podatke PNR pred načrtovanimi prenosi, med njimi ali po njih. Norveška pri izvrševanju te diskrecijske pravice deluje preudarno in sorazmerno ter zahteva uporabo metode prenosa iz odstavka 1.

Člen 4

Usmerjevalnik API-PNR

1. Pogodbenici se lahko odločita, da lahko Norveška od letalskih prevoznikov zahteva prenos podatkov PNR norveški enoti za informacije o potnikih prek usmerjevalnika API-PNR, vzpostavljenega v skladu z Uredbo (EU) 2025/13 ([5]). V takem primeru Norveška upošteva naslednje:

(a) od letalskih prevoznikov ne zahteva, da prenesejo podatke PNR na kakršen koli drug način;

(b) zavezujejo jo pravila o delovanju in pogoji za uporabo usmerjevalnika API-PNR, kot so določeni z Uredbo (EU) 2025/13, z odstopanjem od člena 3(1), (4) in (6) tega sporazuma.

2. Norveška Unijo uradno obvesti o svoji zahtevi za uporabo usmerjevalnika API-PNR. Unija tako zahtevo sprejme v pisni obliki po diplomatski poti.

3. Unija Norveško po diplomatski poti pisno uradno obvesti o vseh spremembah Uredbe (EU) 2025/13, ki vplivajo na pravila o delovanju usmerjevalnika API-PNR in pogoje za njegovo uporabo. Norveška lahko v 120 dneh od prejema takega uradnega obvestila po diplomatski poti pisno uradno obvesti Unijo o svoji nameri, da preneha uporabljati ta usmerjevalnik. V tem primeru pogodbenici začneta posvetovanja, kot je določeno v členu 23(1), člen 3(1), (4) in (6) pa se ponovno uporablja.

([5]) Uredba (EU) 2025/13 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 19. decembra 2024 o zbiranju in prenosu predhodnih informacij o potnikih za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje in pregon terorističnih in hudih kaznivih dejanj ter o spremembi Uredbe (EU) 2019/818 (UL EU L, 2025/13, 8.1.2025, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2025/13/oj).

POGLAVJE III

OBDELAVA IN VARSTVO PODATKOV PNR

Člen 5

Nameni obdelave podatkov PNR

Norveška zagotovi, da se podatki PNR, prejeti na podlagi tega sporazuma, obdelujejo izključno za namene preprečevanja, odkrivanja, preiskovanja in pregona terorističnih ali hudih kaznivih dejanj.

Člen 6

Načini obdelave podatkov PNR

Norveška enota za informacije o potnikih lahko obdeluje podatke PNR izključno na naslednje konkretne načine obdelave:

(a) izvajanje ocene potnikov pred njihovim načrtovanim prihodom na Norveško ali odhodom z nje, da se identificirajo osebe, za katere je potrebna nadaljnja obravnava pristojnih organov, zaradi dejstva, da so take osebe morda vpletene v teroristično ali hudo kaznivo dejanje v skladu z oceno v realnem času, izvedeno na podlagi člena 7;

(b) iskanje po podatkovni zbirki hranjenih podatkov PNR, da bi se odgovorilo na ustrezno utemeljene zahteve v posameznih primerih, ki so predložene na podlagi členov 13 in 14, in po potrebi razkrilo vse zadevne podatke PNR ali rezultate njihove obdelave;

(c) analiziranje podatkov PNR za namene posodabljanja, preskušanja ali oblikovanja novih meril za izvajanje ocen iz člena 7(1)(b), da bi se identificirale osebe, ki bi lahko bile vpletene v teroristično ali hudo kaznivo dejanje.

Člen 7

Ocena v realnem času

1. Pri izvajanju ocene iz točke (a) člena 6 lahko norveška enota za informacije o potnikih:

(a) primerja podatke PNR samo s podatkovnimi zbirkami o osebah ali predmetih, ki so iskani ali so zanje razpisani ukrepi, v skladu s pravili Unije ter mednarodnimi in nacionalnimi pravili, ki se uporabljajo za take podatkovne zbirke, ter

(b) obdeluje podatke PNR glede na vnaprej določena merila.

2. Norveška zagotovi, da so podatkovne zbirke iz odstavka 1(a) tega člena nediskriminatorne, zanesljive, aktualne in omejene na tiste, ki jih pristojni organi Norveške uporabljajo v zvezi z nameni iz člena 5 in ki so pomembne za namene iz člena 5.

3. Norveška zagotovi, da vsaka ocena podatkov PNR iz odstavka 1(b) tega člena temelji na nediskriminatornih, specifičnih in zanesljivih vnaprej določenih modelih in merilih, ki norveški enoti za informacije o potnikih omogočajo dosego rezultatov, ki so osredotočeni na posameznike, za katere bi lahko obstajal utemeljen sum vpletenosti ali sodelovanja v terorističnih ali hudih kaznivih dejanjih. Norveška zagotovi, da ta merila v nobenem primeru ne temeljijo na rasi ali etničnem poreklu osebe, njenih političnih mnenjih, veri ali filozofskem prepričanju, članstvu v sindikatu, zdravstvenem stanju, spolnem življenju ali spolni usmerjenosti.

4. Norveška zagotovi, da norveška enota za informacije o potnikih vsak zadetek, ki je rezultat obdelave podatkov PNR v realnem času, posamično pregleda z neavtomatiziranimi sredstvi.

Člen 8

Posebne vrste podatkov

1. Vsaka obdelava podatkov PNR, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politično mnenje, versko ali filozofsko prepričanje ali članstvo v sindikatu, in obdelava genskih podatkov, biometričnih podatkov za namene edinstvene identifikacije posameznika, podatkov v zvezi z zdravjem ali podatkov v zvezi s posameznikovim spolnim življenjem ali spolno usmerjenostjo sta prepovedani na podlagi tega sporazuma.

2. Kolikor podatki PNR, ki jih na podlagi tega sporazuma prejme norveška enota za informacije o potnikih, vključujejo take posebne vrste osebnih podatkov, norveška enota za informacije o potnikih take podatke nemudoma izbriše.

Člen 9

Varnost in celovitost podatkov

1. Norveška zagotovi, da se podatki PNR, prejeti na podlagi tega sporazuma, obdelujejo na način, ki zagotavlja visoko raven varnosti podatkov, ki ustreza tveganjem, ki jih predstavljata obdelava in narava podatkov PNR, prejetih na podlagi tega sporazuma. Norveška enota za informacije o potnikih zlasti:

(a) izvaja ustrezne tehnične in organizacijske ukrepe in postopke za zagotovitev takšne ravni varnosti;

(b) za podatke PNR uporabi postopke šifriranja, pooblaščanja in dokumentiranja;

(c) omeji dostop do podatkov PNR na pooblaščene uslužbence in

(d) hrani podatke PNR v varnem prostoru, ki je zavarovan z nadzorom dostopa.

2. Norveška zagotovi, da se vse kršitve varnosti podatkov, zlasti tiste, ki povzročijo naključno ali nezakonito uničenje ali naključno izgubo, spremembo, nepooblaščeno razkritje ali dostop ali druge nezakonite oblike obdelave, kaznujejo z učinkovitimi in odvračilnimi popravnimi ukrepi.

3. Norveška o vseh kršitvah varnosti podatkov poroča nacionalnemu nadzornemu organu, ustanovljenemu na podlagi člena 41 Direktive (EU) 2016/680.

Člen 10

Zapisovanje in dokumentiranje obdelave podatkov PNR

1. Norveška enota za informacije o potnikih zapiše in dokumentira vsako obdelavo podatkov PNR. Norveška uporablja tak zapis ali dokumentacijo samo za:

(a) notranje spremljanje in preverjanje zakonitosti obdelave podatkov;

(b) zagotavljanje ustrezne celovitosti podatkov ali funkcionalnosti sistema;

(c) zagotavljanje varnosti obdelave podatkov ter

(d) zagotavljanje nadzora in odgovornosti javne uprave.

2. Zapisi ali dokumentacija, ki se hranijo na podlagi odstavka 1, se na zahtevo sporočijo nacionalnemu nadzornemu organu, ki te informacije uporablja izključno za nadzor nad varstvom podatkov in za zagotavljanje ustrezne obdelave podatkov ter celovitosti in varnosti podatkov.

POGLAVJE IV

HRAMBA IN RAZKRITJE PODATKOV PNR

Člen 11

Obdobja hrambe

1. Norveška zagotovi, da se podatki PNR, prejeti na podlagi tega sporazuma, hranijo:

(a) samo, dokler obstaja objektivna, lahko tudi posredna, povezava med hranjenimi podatki PNR in vsaj enim od namenov iz člena 5, ter

(b) v vsakem primeru za najdaljše obdobje 5 let.

2. Na podlagi odstavka 1 tega člena lahko norveška enota za informacije o potnikih hrani podatke PNR o vseh letalskih potnikih le za začetno obdobje, ki ga določa njeno nacionalno pravo. Tako začetno obdobje ne presega tistega, kar je nujno potrebno, da se enoti za informacije o potnikih omogoči iskanje iz člena 6, točka (b), za namene identifikacije oseb, ki še niso bile osumljene vpletenosti v teroristična ali huda kazniva dejanja na podlagi ocene v realnem času, izvedene na podlagi člena 6, točka (a).

3. Po začetnem obdobju iz odstavka 2 lahko norveška enota za informacije o potnikih hrani podatke PNR le v zvezi s potniki, za katere obstajajo objektivni dokazi, na podlagi katerih je mogoče ugotoviti tveganje, povezano s terorističnimi ali hudimi kaznivimi dejanji.

4. Norveška zagotovi, da norveška enota za informacije o potnikih redno pregleduje potrebo po nadaljnji hrambi podatkov PNR na podlagi odstavkov 2 in 3 tega člena.

5. Ob izteku ustreznega obdobja hrambe Norveška zagotovi, da se podatki PNR nepreklicno izbrišejo ali anonimizirajo tako, da zadevnih posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, ni več mogoče identificirati.

6. Z odstopanjem od odstavka 1(b) lahko Norveška dovoli hrambo podatkov PNR, ki so potrebni za pregled, preiskavo, izvršilni ukrep, sodni postopek, pregon ali izvrševanje sankcij, dokler zadevni postopek ni zaključen.

Člen 12

Depersonalizacija

1. Norveška enota za informacije o potnikih depersonalizira podatke PNR najpozneje šest mesecev po njihovem prejemu. To stori tako, da maskira naslednje podatkovne elemente, po katerih bi bilo mogoče neposredno identificirati potnika, na katerega se podatki PNR nanašajo:

(a) ime(na), vključno z imeni drugih potnikov v PNR, in število potnikov v PNR, ki potujejo skupaj;

(b) naslov in kontaktne podatke;

(c) vse podatke o načinu plačila, vključno z naslovom za izstavitev računa, kolikor vsebujejo kakršne koli informacije, po katerih bi bilo mogoče neposredno identificirati potnika, na katerega se podatki PNR nanašajo, ali katero koli drugo osebo;

(d) informacije o pogostih potnikih;

(e) splošne opombe, kolikor vsebujejo kakršne koli informacije, po katerih bi bilo mogoče neposredno identificirati potnika, na katerega se podatki PNR nanašajo, in

(f) vse zbrane podatke API.

2. Norveška enota za informacije o potnikih lahko razkrije podatkovne elemente iz odstavka 1 tega člena samo za namene člena 5 in pod pogoji iz člena 13 ali 14.

Člen 13

Razkritje na Norveškem

1. Pri odgovoru na ustrezno utemeljeno zahtevo, ki jo pošlje pristojni organ v skladu s členom 6(b), norveška enota za informacije o potnikih za posamezne primere razkrije podatke PNR ali rezultate njihove obdelave samo, kadar:

(a) je takšno razkritje potrebno za dosego enega od namenov iz člena 5;

(b) se razkrije samo minimalna količina potrebnih podatkov PNR;

(c) pristojni organ, ki prejme podatke PNR, zagotovi varstvo, ki je enakovredno zaščitnim ukrepom iz tega sporazuma;

(d) razkritje odobri pravosodni organ ali drug neodvisen organ, ki je na podlagi nacionalnega prava pristojen za preverjanje, ali so pogoji za razkritje izpolnjeni.

2. Z odstopanjem od točke (d) odstavka 1 lahko norveška enota za informacije o potnikih v ustrezno utemeljenih nujnih primerih razkrije podatke PNR brez predhodnega pregleda ali odobritve. V takih primerih je treba pregled iz točke (b) odstavka 1 opraviti v kratkem.

3. Norveška zagotovi, da pristojni organ, ki podatke PNR prejme, teh ne razkrije drugemu organu, razen če to izrecno odobri norveška enota za informacije o potnikih.

Člen 14

Razkritje zunaj Norveške in EU

1. Pri odgovoru na ustrezno utemeljeno zahtevo, ki jo pošlje pristojni organ države, ki ni država članica, v skladu s členom 6(b), norveška enota za informacije o potnikih za posamezne primere posebej razkrije podatke PNR ali rezultate njihove obdelave samo, kadar:

(a) je takšno razkritje potrebno za dosego enega od namenov iz člena 5;

(b) se razkrije samo minimalna količina potrebnih podatkov PNR;

(c) je država, katere organu naj bi se razkrili podatki PNR, bodisi sklenila sporazum z Unijo, ki zagotavlja varstvo osebnih podatkov, primerljivo s tem sporazumom, bodisi zanjo velja sklep Evropske komisije na podlagi prava Unije, ki ugotavlja, da zadevna država zagotavlja ustrezno raven varstva osebnih podatkov v smislu prava Unije;

(d) razkritje odobri pravosodni organ ali drug neodvisen organ, ki je na podlagi nacionalnega prava pristojen za preverjanje, ali so pogoji za razkritje izpolnjeni.

2. Z odstopanjem od odstavka 1(c) lahko norveška enota za informacije o potnikih podatke PNR razkrije drugi državi, če meni, da je razkritje potrebno za preprečevanje ali preiskovanje resne in neposredne grožnje javni varnosti, in če zadevna država na podlagi dogovora, sporazuma ali kako drugače da pisno zagotovilo, da bodo informacije zaščitene v skladu z zaščitnimi ukrepi iz tega sporazuma.

3. Z odstopanjem od odstavka 1(d) lahko norveška enota za informacije o potnikih v ustrezno utemeljenih nujnih primerih razkrije podatke PNR brez predhodnega pregleda in odobritve. V takih primerih je treba pregled iz odstavka 1 opraviti v kratkem.

Člen 15

Izmenjava informacij, povezanih s PNR

1. Norveška enota za informacije o potnikih Europolu ali Eurojustu, v okviru njunih pristojnosti, ali enotam za informacije o potnikih držav članic čim prej posreduje podatke PNR, rezultate obdelave teh podatkov ali analitične informacije, ki temeljijo na podatkih PNR, v posebnih primerih, v katerih je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon terorističnih ali hudih kaznivih dejanj. Norveška enota za informacije o potnikih take informacije posreduje na lastno pobudo ali na zahtevo Europola ali Eurojusta, v okviru njunih pristojnosti, ali na zahtevo enot za informacije o potnikih držav članic.

2. Enote za informacije o potnikih držav članic norveški enoti za informacije o potnikih čim prej posredujejo podatke PNR, rezultate obdelave teh podatkov ali analitične informacije, ki temeljijo na podatkih PNR, v posebnih primerih, v katerih je to potrebno za preprečevanje, odkrivanje, preiskovanje ali pregon terorističnih ali hudih kaznivih dejanj. Enote za informacije o potnikih držav članic take informacije posredujejo na lastno pobudo ali na zahtevo norveške enote za informacije o potnikih.

3. Pogodbenici zagotovita, da se informacije iz odstavkov 1 in 2 izmenjujejo v skladu z veljavnimi pravili o sodelovanju na področju preprečevanja, odkrivanja in preiskovanja kaznivih dejanj ali o izmenjavi informacij med Norveško ter Europolom ali Eurojustom ali zadevno državo članico. Zlasti izmenjava informacij z Europolom na podlagi tega člena poteka prek varnega komunikacijskega kanala, vzpostavljenega za izmenjavo informacij.

POGLAVJE V

VARSTVO PODATKOV

Člen 16

Pravice in obveznosti na podlagi Direktive (EU) 2016/680

1. Norveška zagotovi, da v zvezi z obdelavo osebnih podatkov s strani pristojnih organov za namene tega sporazuma uporablja pravice in obveznosti, enake tistim iz Direktive (EU) 2016/680, vključno z vsemi spremembami navedene direktive, ki jih je Norveška sprejela in jih izvaja v skladu s sporazumom, sklenjenim med Svetom Evropske unije ter Islandijo in Norveško o pridružitvi teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

2. Obdelavo osebnih podatkov s strani norveške enote za informacije o potnikih nadzoruje neodvisen nadzorni organ, ki ga Norveška ustanovi ob izvajanju in uporabi Direktive (EU) 2016/680, vključno z vsemi njenimi spremembami, ki jih je Norveška sprejela in jih izvaja v skladu s sporazumom, sklenjenim med Svetom Evropske unije ter Islandijo in Norveško o pridružitvi teh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

3. Ta člen ne posega v uporabo bolj specifičnih določb iz tega sporazuma v zvezi z obdelavo podatkov PNR.

Člen 17

Preglednost in informacije

1. Norveška zagotovi, da norveška enota za informacije o potnikih na svojem spletišču da na voljo naslednje informacije:

(a) seznam zakonodaje, ki letalskim prevoznikom dovoljuje prenos podatkov PNR;

(b) razlog za zbiranje in hrambo podatkov PNR;

(c) način obdelave in varstva podatkov PNR;

(d) način in obseg dovoljenega razkritja podatkov PNR drugim pristojnim organom ter

(e) kontaktne informacije za poizvedbe.

2. Norveška sodeluje z zainteresiranimi tretjimi stranmi, kot sta letalska industrija in sektor letalskih prevoznikov, za spodbujanje preglednosti ob rezervaciji glede razlogov za zbiranje in obdelavo podatkov PNR ter glede tega, kako zahtevati dostop do podatkov, njihov popravek in uveljavljanje pravnega sredstva v zvezi z njimi.

3. Če so bili podatki PNR, hranjeni v skladu s členom 11, razkriti v skladu s členom 13 ali členom 14, Norveška ob razumnem prizadevanju zadevne potnike o tem v razumnem času obvesti na načine, določene na podlagi člena 13(2)(d) Direktive (EU) 2016/680, ko tako obveščanje ne more več ogroziti preiskav, ki jih izvajajo zadevni javni organi, v kolikor so ustrezni kontaktni podatki potnikov na voljo ali jih je mogoče pridobiti.

POGLAVJE VI

KONČNE DOLOČBE

Člen 18

Uradno obveščanje

1. Norveška Unijo po diplomatski poti pisno obvesti o podrobnostih glede naslednjih organov:

(a) norveške enote za informacije o potnikih iz člena 2(4);

(b) nacionalnega nadzornega organa iz člena 9(3).

2. Norveška brez odlašanja uradno obvesti o vseh spremembah informacij iz odstavka 1.

3. Unija da informacije iz odstavkov 1 in 2 na voljo javnosti.

Člen 19

Začetek veljavnosti

1. Pogodbenici odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

2. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi datumu prejema pisnega obvestila, s katerimi je Norveška uradno obvestila Unijo o organih iz člena 18(1), ali pisnih uradnih obvestil, s katerimi sta se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno uradno obvestili, da so bili postopki iz odstavka 1 tega člena zaključeni, pri čemer se upošteva poznejši datum.

Člen 20

Reševanje sporov in prenehanje izvajanja

1. Pogodbenici vse spore v zvezi z razlago, uporabo ali izvajanjem tega sporazuma rešujeta s posvetovanji, da bi dosegli obojestransko sprejemljivo rešitev, vključno z zagotovitvijo možnosti vsaki pogodbenici, da v razumnem roku izpolni svoje obveznosti.

2. Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno začasno preneha uporabljati ta sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. Tako pisno uradno obvestilo se pošlje šele po tem, ko sta se pogodbenici razumen čas posvetovali. Tako začasno prenehanje začne veljati dva meseca od datuma takega uradnega obvestila, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

3. Pogodbenica, ki je začasno prenehala uporabljati ta sporazum, nemudoma uradno obvesti drugo pogodbenico o datumu, na katerega bo ponovno začela uporabljati ta sporazum, ko meni, da razlogi za začasno prenehanje uporabe ne obstajajo več. Pogodbenica, ki začasno preneha uporabljati sporazum, drugo pogodbenico o tem pisno uradno obvesti.

4. Norveška še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke PNR, prejete pred prenehanjem uporabe tega sporazuma.

Člen 21

Odpoved sporazuma

1. Ta sporazum lahko katera koli od pogodbenic kadar koli odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati tri mesece po datumu prejema pisnega uradnega obvestila.

2. Če katera od pogodbenic drugo pogodbenico uradno obvesti o odpovedi na podlagi tega člena, se pogodbenici odločita, kateri ukrepi so potrebni za zagotovitev, da se vsako sodelovanje, ki se je začelo na podlagi tega sporazuma, zaključi na ustrezen način.

3. Norveška še naprej uporablja določbe tega sporazuma za vse podatke PNR, prejete pred odpovedjo tega sporazuma.

Člen 22

Spremembe

1. Ta sporazum je možno kadar koli spremeniti na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenic. Spremembe tega sporazuma začnejo veljati v skladu s členom 19.

2. Priloga k temu sporazumu se lahko posodobi na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenic, izraženega s pisnim uradnim obvestilom, izmenjanim po diplomatski poti. Take posodobitve začnejo veljati na datum iz člena 19(2).

Člen 23

Posvetovanje in ocena

1. Pogodbenici se posvetujeta o vprašanjih, povezanih s spremljanjem izvajanja tega sporazuma. Medsebojno se obveščata o vseh ukrepih, ki bi lahko vplivali na ta sporazum.

2. Pogodbenici opravita skupno oceno izvajanja tega sporazuma, če tako zahteva katera koli pogodbenica in se o tem skupaj odločita. Pri izvajanju take ocene pogodbenici namenita posebno pozornost nujnosti in sorazmernosti obdelave podatkov PNR za vsakega od namenov iz člena 5. Pogodbenici se vnaprej odločita o načinih izvajanja takih ocen.

Člen 24

Ozemeljska uporaba

1. Ta sporazum se uporablja na ozemlju Unije v skladu s Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije ter na ozemlju Norveške.

2. Unija do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma uradno obvesti Norveško o državah članicah, na ozemlju katerih se ta sporazum uporablja. Pozneje jo lahko kadar koli uradno obvesti o vseh spremembah v zvezi s tem.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in norveškem jeziku, pri čemer je besedilo v vsakem od teh jezikov enako verodostojno. V primeru razhajanj med besedili tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci, ki so bili za to ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

Съставено в Люксембург на четиринадесети октомври две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre de dos mil veinticinco.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta oktoobrikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκατέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and twenty-five.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Luxembourgu četrnaestog listopada godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilaventicinque.

Luksemburgā, divi tūkstoši divdesmit piektā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezerhuszonötödik év október havának tizennegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Luxemburg, veertien oktober tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Luxemburgo, em catorze de outubro de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Luxemburg la paisprezece octombrie două mii douăzeci și cinci.

V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisícdvadsaťpäť.

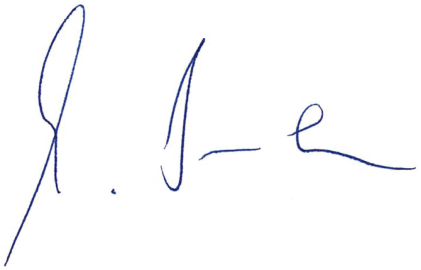
V Luxembourgu, štirinajstega oktobra dva tisoč petindvajset.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

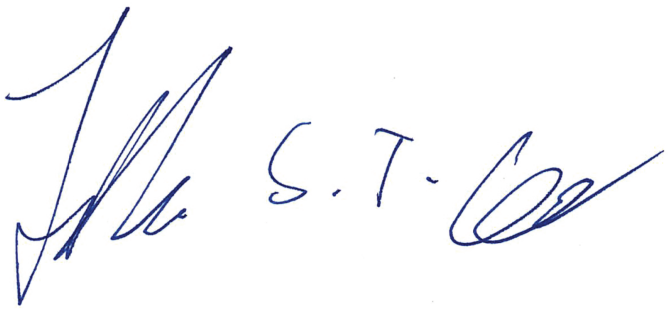
Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober år tjugohundratjugofem.

Utferdiget i Luxembourg fjortende oktober to tusen og tjuefem.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den Europeiske Union



За Кралство Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Thar ceann Ríocht na hIorua
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Għar-Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



PRILOGA

PODATKOVNI ELEMENTI IZ EVIDENCE PODATKOV O POTNIKIH IZ ČLENA 2(5)

1. Koda lokatorja evidence PNR

2. Datum rezervacije/izdaje vozovnice

3. Predvideni datum(-i) potovanja

4. Ime(-na)

5. Naslov in kontaktni podatki, in sicer telefonska številka in elektronski naslov potnikov

6. Informacije v zvezi z načini plačila in obračunavanjem letalske vozovnice

7. Popoln načrt potovanja za posamezen PNR

8. Podatki o pogostih potnikih, ki se nanašajo na potnike (status in številka pogostega potnika)

9. Potovalna agencija/potovalni agent

10. Potovalni status potnika, vključno s potrditvami, prijavo na let, informacijami o neizkoriščenih in neodpovedanih rezervacijah ter informacijami o vozovnicah brez rezervacije

11. Razdeljene/ločene informacije PNR

12. Informacije v zvezi z mladoletniki brez spremstva, mlajšimi od 18 let: ime, spol, starost, znanje jezikov, ime in kontaktni podatki skrbnika pri odhodu in sorodstveno razmerje z mladoletnikom, ime in kontaktni podatki skrbnika pri prihodu in sorodstveno razmerje z mladoletnikom, ime in priimek zastopnika ob odhodu in prihodu

13. Informacije na vozovnici, vključno s številko vozovnice, datumom izdaje vozovnice, enosmernimi vozovnicami in podatki ATFQ (*automated ticket fare quote*)

14. Številka sedeža in druge informacije v zvezi s sedežem

15. Informacije o letih pod skupno oznako

16. Vse informacije o prtljagi

17. Število potnikov in njihova druga imena v PNR

18. Vsi podatkovni elementi predhodnih podatkov o potnikih (API), če so jih prevozniki že zbrali

19. Vse pretekle spremembe v PNR iz točk 1 do 18.